

第八集 《情难舍》(字幕稿)

Episode 8 “Can’t Let Go” (Transcript)

	中文	English
阿思（独白） Sze (Voice-over)	我没想过，阿俊愿意跟我接受婚前评估，其实，我也怕在评估后发现我们根本合不来	I never thought that Chun would be willing to undergo a premarital assessment with me. Actually, I’m afraid that after the assessment we will find out that we are totally not a well-matched pair.
阿俊（独白） Chun (Voice-over)	我也想知道，其实我是否准备好再次结婚	I do also want to know if I am really ready to get married again.
阿思 Sze	分数好像很低，是否代表我们合不来？	It seems that we have got low scores. Does it mean that we are not a good match?
阿俊 Chun	对了，那到底代表了什么？	Yeah, what does that mean?
社工 Social worker	其实婚前评估是协助你们厘清婚姻、生活的期望，增加双方的共识，所以分数偏低，可能反映了一件事，你们没有花足够时间去商讨将来婚姻生活的具体安排，而不是代表你们合不来	Actually, this premarital assessment is to help you clarify your expectations of marriage and enhance your mutual understanding. Therefore, low scores in the assessment may tell you the truth that you two have not spent enough time to discuss the specific arrangements for your future married life. It does not mean that you two are not a good pair.
地产经纪 Real estate agent	先生、小姐，你们想买房子还是租房子？	Hello, do you want to buy or rent a flat?
阿思 Sze	我们想买房子	We’d like to buy one.
地产经纪 Real estate agent	这个单位吧，有两个卧室和一个客厅，业主刚放售，位置邻近港铁和商场，而且家俬齐全，可随时入住	How about this one? It includes two bedrooms and one living room. It’s just been put up for sale and is close to the MTR station and shopping malls. Also, it’s fully furnished and ready for occupation.
阿思 Sze	阿俊，这个单位好像不错，而且邻近我妈妈住的地方，方便日后互相探望	Chun, this flat sounds pretty good. It’s also close to my mum’s home which will be convenient for us to visit each other in the future.
地产经纪	对啊，合适的话，就先去看一看	That’s right. If it is fine with you, let’s go to the

	中文	English
Real estate agent	那单位吧	flat and take a look.
阿俊 Chun	不用了，谢谢	No, thank you.
阿思 Sze	怎么了？	What's wrong?
阿俊 Chun	我们不是应该找一个靠近公司的单位吗？方便上班嘛	Shouldn't we look for a flat close to our offices? For convenience sake!
社工 Social worker	阿思，你当时的感觉如何？	Sze, how did you feel at that moment?
阿思 Sze	其实我觉得有点委屈，我不明白，住得靠近家人一点有什么不对，将来妈妈又可以帮忙带孩子	In fact, I felt a bit aggrieved I don't see that it's wrong to live a bit close to my family. My mum can help us take care of our children in the future.
社工 Social worker	阿俊，你的想法其实又怎样？	Chun, what were your feelings then?
阿俊 Chun	我觉得找居所应该选方便大家上班的房子，至于带孩子，我希望阿思日后生了孩子，可以专心留在家中照顾孩子	I think that we should look for a flat convenient for us to go to work. As for our child, I hope that Sze will just stay at home to take care of our baby after he or she is born.
阿思 Sze	什么？我打算婚后，还会继续工作的	What? I plan to continue to work after marriage.
Andrew	跟阿思做完婚前评估，觉得如何？	How do you feel after the premarital assessment with Sze?
阿俊 Chun	不错啊，我发觉原来很多婚后的安排，我们也没谈过，例如我一厢情愿地以为阿思生了孩子，后便不再工作，原来她另有想法	It's pretty good I found that we have not talked about quite a number of post-marriage arrangements. For example, I thought that Sze would quit her job after having a baby but she actually considered the opposite.
阿俊朋友 Friend of Chun	那你就不对了，两夫妻应该有商有量，不应该如此大男人主义的	Then you're not right. A couple should have good communication with each other. You should not be a male chauvinist.
阿俊 Chun	我并不是大男人，只是我看阿思平常习惯对什么也没所谓，我替她安排而已	I'm not a male chauvinist. I just thought that Sze usually had no preference on anything, so I offered to make all arrangements for her.
阿思 Sze	妈妈，我跟阿俊结婚后可能不住在这一区了，阿俊说希望住近些上班的地方	Mummy, Chun and I may not live in this district after getting married. He wishes to live closer to work.

	中文	English
阿思母亲 Sze's mother	这样好啊，住在公司附近，可以省却不少时间，多点休息	That's good. Living closer to work can save you a lot of time and you can get more rest.
阿思 Sze	你不会舍不得我吗？	Won't you miss me?
阿思母亲 Sze's mother	你快要做人妻子了，还要常常黏着妈妈吗？你别学你的爸爸，结婚后还当个「裙脚仔」	You're going to be a wife soon. Do you still want to stick to your Mummy all the time? Don't follow the example of your dad who was still tied to his mother's apron strings after our marriage.
阿思 Sze	阿俊才不会像「裙脚仔」，他什么都安排好，不用别人帮忙	Chun will never be like that. He will get all the arrangements done without anyone's help.
阿思母亲 Sze's mother	你这女儿，又要人疼，又要人猜，又要人哄，阿俊为人这般老实，又怎会猜得到你在想什么呢？	My darling, you need someone to love you, read your mind and please you. Chun is such an honest and straightforward person. How can he read your mind better?
阿思 Sze	我小时候常常会跌倒，妈妈总是十分紧张，每次她都会把我扶起，看看我有没有受伤，所以我觉得，无论我怎样跌倒，妈妈也会在我身旁	When I was small, I often fell down. My mum always worried about me. Whenever I fell down, she would help me up and check if I was hurt. Therefore, I think no matter how I fall my mum will always stand by me.
阿俊 Chun	我的爸妈很严肃的，从小便教我应如何独立和理性处事，所以我不太懂得顾及别人的感受 阿思，似乎有很多事情，我也没有问你的意见，对不起	My parents were stern. Since I was a little boy, they have taught me to be independent and rational. So I'm not good at attending to other people's feelings. Sze, it seems that I haven't sought your views on many matters. Please accept my apologies.
阿思 Sze	其实我也有不对的地方 对了，有关上次找房子的事，就按你的意思，住在公司附近吧	Actually, I have also done something wrong. Oh, talking about the flat we were trying to get last time, let's stick with your plan and find a flat close to our offices.
阿俊 Chun	其实住在你妈妈附近也没有问题，只是以前我跟前妻家人的关系弄得很差，我怕日后见到你的妈妈，不知又会闯出什么乱子来	In fact, it's alright to live near your mum's place. I used to have a bad relationship with my ex-wife's family. That's why I'm worried that visiting your mum too often may cause troubles.
阿思 Sze	你真傻，你都不晓得我妈有多喜欢你，还时常希望我多黏着你呢	Don't be silly. My mum likes you a lot. She wants me to stick to you more.
阿俊 Chun	是吗？那你多黏着我吧	Really? Then you should stick to me more.